

Prove di francese nelle quinte classi

Alcuni dati oggettivi

Con la fine dell'anno scolastico 1973-74 hanno terminato la scuola elementare gli allievi che 5 anni fa iniziarono l'insegnamento del francese con i mezzi audiovisivi. A che punto sono nella conoscenza della seconda lingua dopo aver seguito il corso sperimentale Lingua Prim?

Per rispondere a questa domanda la cosa migliore sarebbe di poter osservare in che misura ciò che hanno imparato permette loro di stabilire una comunicazione reale per esempio con i loro coetanei di lingua francese e di capire il significato di testi relativamente semplici.

È però possibile ottenere informazioni relative alla competenza linguistica anche mediante prove standard che mirino a verificare certi aspetti dell'apprendimento e a fornire indicazioni quantitative. Bisogna, in questo caso, accettare i limiti di un tale procedimento, soprattutto il fatto che i dati vengono registrati in una situazione non del tutto spontanea e naturale.

Recentemente, a cura dell'Ufficio studi e ricerche, è apparso un rapporto nel quale sono presentati i risultati di una serie di prove effettuate verso la fine del trascorso anno scolastico.

Si tratta di un'indagine le cui linee di forza sono articolate attorno alle domande seguenti:

Alla fine di un insegnamento quinquennale della lingua francese gli alunni:

— capiscono e reagiscono correttamente

ascoltando un parlante francese?

— capiscono un testo semplice?

— sanno intrattenere una breve conversazione su un argomento legato alla loro diretta esperienza?

A queste tre domande corrispondono tre prove elaborate senza la preoccupazione di aderire strettamente ai contenuti del corso Lingua Prim. (È stata poi aggiunta un'unica prova analitica sulla qualità della pronuncia). Il gruppo di lavoro che ha elaborato i dispositivi di verifica ha cercato di mettere in risalto più l'aspetto della competenza comunicativa, pur nei limiti posti dalla situazione d'esame, che non la verifica di determinati obiettivi impliciti o espliciti del metodo adottato. In tal senso i risultati dell'indagine sono utili per i docenti del settore medio, per orientarli almeno nelle grandi linee sulle conoscenze sulle quali contare per continuare l'insegnamento del francese.

Le prove comprendevano una parte collettiva e una individuale. Alla parte collettiva (comprensione orale e scritta) hanno partecipato 750 allievi, distribuiti in 35 classi di V. dei vari circondari. Per la prova individuale (pronuncia e conversazione) si è proceduto ad effettuare una campionatura di 140 allievi. Si sono scelte 10 classi rappresentative in funzione dei risultati ottenuti alle prove collettive. All'interno di ciascuna delle 10 classi gli animatori hanno interrogato 14 allievi: 4 della zona superiore, 6 della media e 4 della zona inferiore.

Per ogni comportamento linguistico preso in considerazione presentiamo la sintesi dei risultati.

Comprensione all'ascolto

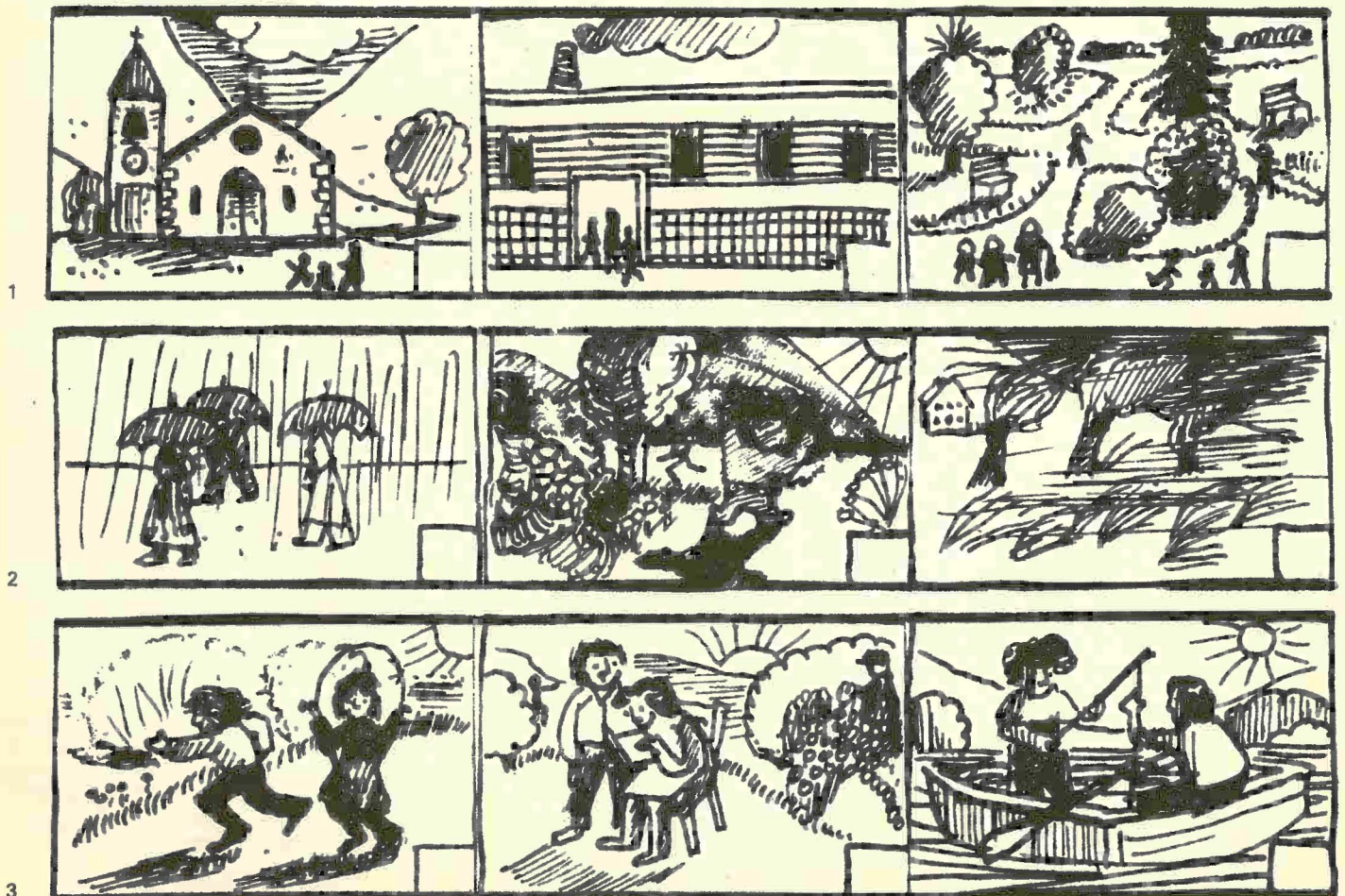
Quando gli allievi sentono un testo in francese, in che misura ne afferrano il significato?

Affinchè i risultati illustrati nel grafico assumano un senso riproduciamo il bozzetto che è stato fatto sentire agli alunni (una volta per intero e una seconda volta suddiviso in sei momenti).

Essi dovevano dimostrare se capivano il testo associando le varie vicende alle immagini corrispondenti da scegliere tra tre alternative.*)

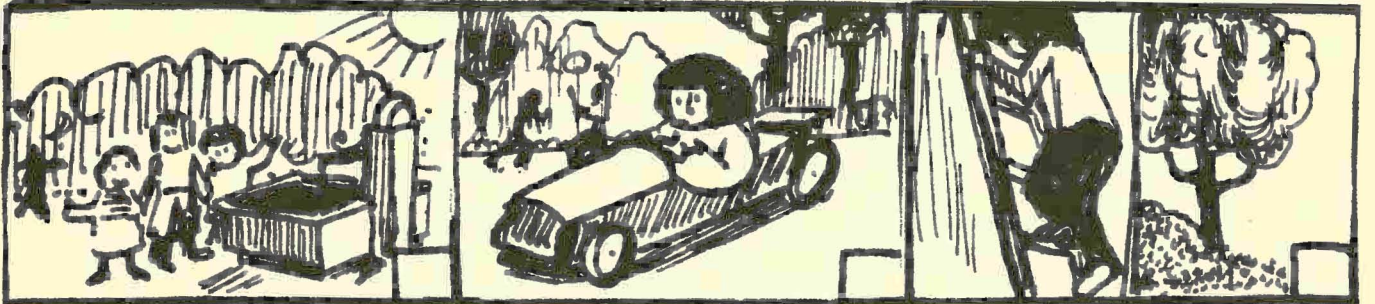
Jeux d'enfants

1. Hier après-midi, Jean et Annette sont allés avec leur maman au jardin public.
2. Il faisait beau et les deux enfants ont pu rester trois heures sous les grands arbres et jouer tranquillement avec leurs amis.
3. Jean avait apporté un livre mais il l'a laissé dans le sac de maman et il a préféré courir et sauter avec ses copains.
4. Après, fatigués, Jean et ses amis ont commencé à jouer aux cartes.
5. Annette, qui est plus jeune que Jean, n'a pas joué avec son frère, mais elle est allée chercher ses petites amies qui étaient près d'une fontaine.
6. Annette jouait à la trottinette quand Jean s'est approché d'elle pour lui dire: — Revenons à la maison —.





4



5

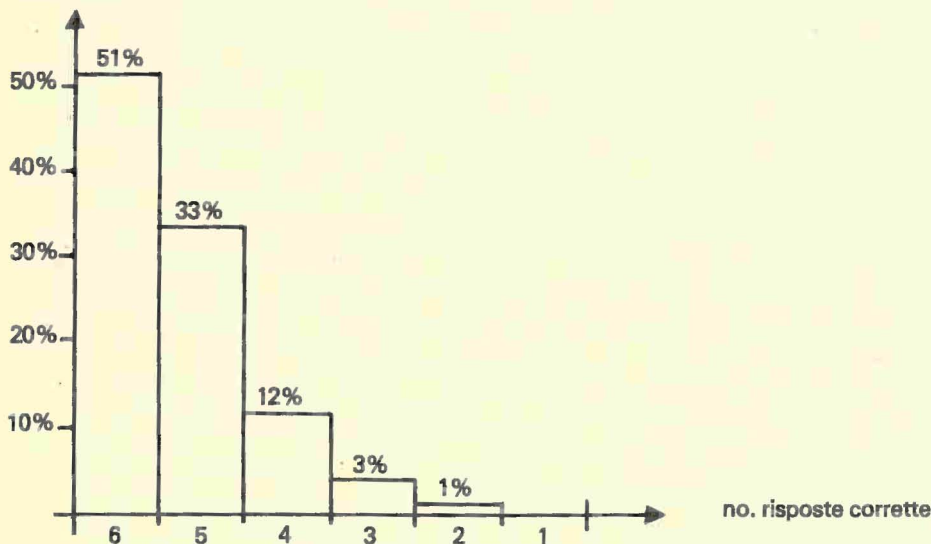


6

*) Per le sequenze del bozzetto sono state proposte queste immagini.

Risultati
(massimo di risposte corrette: 6)

% di allievi



- la metà degli allievi interrogati ha risposto in modo corretto a tutti gli esercizi della prova.
- un terzo degli allievi è incorso in un solo errore.

Come fa rilevare l'autore del rapporto non bisogna tuttavia considerare questi risultati con eccessivo ottimismo in quanto è possibile che in certi casi la comprensione di determinate parole induttrici (cartes, trottinette) abbia suggerito la risposta corretta, anche senza necessariamente comprendere tutti i particolari del testo.

Comprensione di un testo scritto

Per vedere se gli allievi erano capaci di comprendere un testo scritto, sono stati invitati a leggere un testo che narra d'un ragazzo che compera la bicicletta da un amico. In seguito dovevano rispondere a un questionario a scelta multipla (6 domande riguardavano aspetti abbastanza analitici, mentre l'ultima domanda era di carattere globale e si riferiva alla sintesi del testo).

Anche qui, per permettere al lettore di farsi un'idea più precisa dei risultati, riproduciamo il materiale della prova.

Gaston veut acheter une bicyclette. Il n'a pas beaucoup d'argent et il ne peut acheter une bicyclette neuve. Son ami Marcel, qui part pour l'Italie la semaine prochaine, lui dit:

J'ai une vieille bicyclette. Elle roule très bien. Si tu veux je te la vends.
 - A quel prix? - demande Gaston.
 - Cent francs - répond Marcel.

Gaston trouve que c'est un bon prix et le samedi il achète la bicyclette. Deux jours après Gaston achète de la peinture verte et il peint sa bicyclette. Il commence à deux heures. A sept heures du soir il a fini. La bicyclette semble neuve. Gaston est très content. Demain la peinture sera sèche et Gaston ira se promener à la campagne.

1. Pourquoi Gaston n'achète pas une bicyclette neuve?

parce qu'il ne sait pas aller à bicyclette
parce que la bicyclette de Marcel est vieille
parce qu'il n'a pas beaucoup d'argent

2. Pourquoi Marcel offre-t-il à Gaston sa bicyclette?

parce que sa bicyclette ne marche pas bien
parce qu'il part pour l'Italie
parce qu'il a acheté une moto

3. Gaston achète la bicyclette

dimanche
samedi
mardi

4. Gaston a peint la bicyclette

en bleu
en vert
on ne le sait pas

5. Combien de temps faut-il à Gaston pour peindre la bicyclette?

sept heures
deux heures
cinq heures

6. Où va Gaston avec la bicyclette pour la première fois?

en ville
à l'école
à la campagne

7. Dans cette histoire

Gaston veut acheter la bicyclette de Marcel, mais Marcel ne veut pas parce qu'il doit aller en Italie avec sa bicyclette.
Marcel veut acheter la bicyclette de Gaston, mais elle est trop vieille et il achète une bicyclette neuve verte.
Gaston achète la vieille bicyclette de Marcel parce qu'elle a un bon prix et il la peint en vert.

Nella maggior parte dei casi gli allievi rispondono con delle frasi semplici; solo il 6% delle frasi corrispondono a una costruzione di una certa complessità.

Pronuncia

Per rendersi conto della qualità della pronuncia, gli allievi interrogati sono stati invitati a ripetere 4 frasi nelle quali ricorrevano difficoltà fonetiche, dopo averle sentite una volta dall'animatore. Sulle 17 difficoltà che l'esercizio prevedeva quasi 1/4 degli alunni non ha commesso errori, tutti hanno superato i 3/4 delle difficoltà.

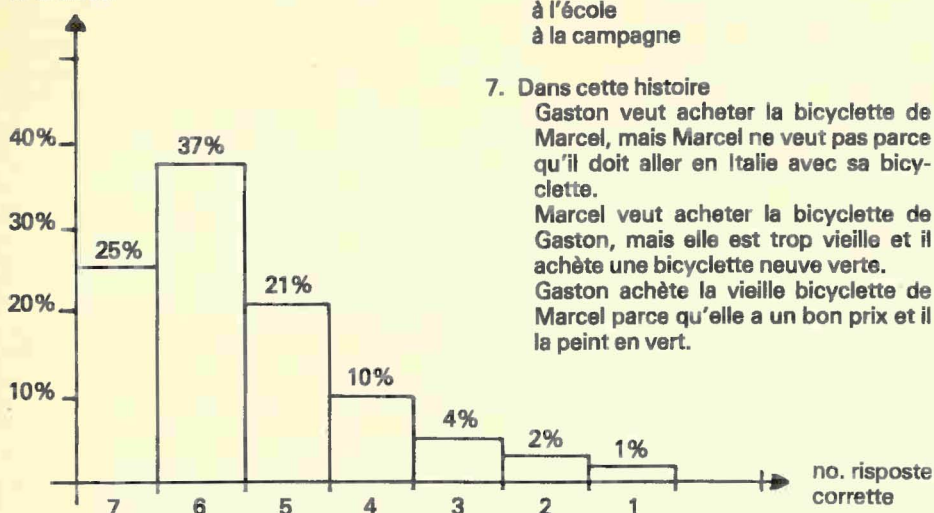
Osservazioni conclusive

In generale una buona percentuale di allievi ha dimostrato di aver raggiunto un livello di competenza linguistica corrispondente alle esigenze delle prove di comprensione (orale e scritta) e di pronuncia. Una serie di prove più impegnative dovrebbero essere preparate nel futuro per stabilire a quali livelli superiori a quelli desumibili dalle prove svolte gli allievi possono giungere e in quali proporzioni. Le differenze tra le classi, poco significative per quanto riguarda la comprensione orale, la comprensione scritta e la pronuncia, si acquisiscono nel campo della conversazione. La prova di conversazione ha indicato che le relazioni comunicative possono stabilirsi nella gran parte degli allievi, ovviamente più sul piano della comprensione che su quello dell'espressione, e che diversi se la cavano con disinvoltura.

Risultati

(massimo di risposte corrette: 7)

% di allievi



- 1/4 degli alunni ha risposto correttamente a tutte le domande relative alla comprensione della lettura
- poco più di 1/3 ha sbagliato una sola domanda
- il 93% degli alunni ha dato una risposta corretta a più della metà delle domande

3/4 degli alunni hanno dimostrato di aver capito il significato globale del testo (domanda sintetica), anche se diversi sono incorsi in qualche errore nelle domande che implicavano un'analisi più fine (la 5. in particolare).

Conversazione

Si è cercato di far parlare l'allievo attorno ad argomenti riguardanti la sua famiglia, i suoi giochi, i suoi amici, le sue letture o argomenti di attualità (al momento in cui si è svolta la prova), quali la passeggiata scolastica o le vacanze.

Le risposte degli alunni sono state classificate secondo tre criteri:

a. Tipo di risposta: l'allievo risponde semplicemente con una parola o una parola-frase.

b. Distinzione delle frasi secondo quattro livelli per quanto riguarda la qualità delle risposte.

c. Inoltre, in una rubrica a parte sono state registrate le risposte complesse (frasi che esprimono più d'un'idea), quelle non adeguate alle domande dell'esaminatore e quelle incomplete (in cui per esempio l'allievo inizia una frase che non completa o

completa con parole in italiano). Limite di tempo per la conversazione: 5 minuti.

In tutto gli esaminatori hanno posto 3271 domande (circa 23 per allievo) alle quali gli allievi hanno dato una risposta adeguata, nella misura dell'88%.

Nell'8% dei casi gli allievi non hanno fornito nessuna risposta e per il rimanente 4% hanno risposto in modo inadeguato.

Le parole-frasi e le frasi complete ricorrono più o meno in misura equivalente. (Bisogna rilevare che diverse domande implicavano necessariamente di rispondere con un'unica parola).

In che modo si esprimono gli allievi?

Ecco come le loro produzioni sono state ripartite:

Livello	Caratteristiche	Ripartizione % delle risposte
4	Messaggio chiaro e fluido. Buona correttezza grammaticale e di pronuncia.	45%
3	Messaggio chiaro anche se con qualche lieve errore. Discreta fluidità di linguaggio.	39%
2	Il messaggio passa ma in forma scorretta e stentata.	13%
1	Notevoli difficoltà. Messaggio incomprensibile.	3%
		100%

1) Rapporto 74.06, Insegnamento sperimentale del francese nelle scuole elementari. Risultati d'una prova eseguita alla fine della 5. classe (Renato Traversi)

2) Del gruppo di lavoro hanno fatto parte:
- Cleto Pelianda, capo dell'Ufficio dell'insegnamento primario; Silvio Lafranchi, direttore del Centro didattico cantonale; Ugo Jametti, ispettore scolastico delle scuole elementari; Armand d'Auria, già esperto per l'insegnamento del francese nel settore medio; Christoph Flügel, consulente per le lingue moderne presso il DPE; Elide Galli, Vincenzo Giudici, Danielle Molina, Brunella Prada, docenti animatori di francese; Franco Lepori, capo dell'Ufficio studi e ricerche; Renato Traversi, pedagogista presso l'Ufficio studi e ricerche.
La somministrazione delle prove è stata affidata ai quattro docenti animatori.